

Why Translation Matters Edith Grossman

In recent years, scholarship on translation has moved well beyond the technicalities of converting one language into another and beyond conventional translation theory. With new technologies blurring distinctions between "the original" and its reproductions, and with globalization redefining national and cultural boundaries, "translation" is now emerging as a reformulated subject of lively, interdisciplinary debate. *Nation, Language, and the Ethics of Translation* enters the heart of this debate. It covers an exceptional range of topics, from simultaneous translation to legal theory, from the language of exile to the language of new nations, from the press to the cinema; and cultures and languages from contemporary Bengal to ancient Japan, from translations of Homer to the work of Don DeLillo. All twenty-two essays, by leading voices including Gayatri Spivak and the late Edward Said, are provocative and persuasive. The book's four sections--"Translation as Medium and across Media," "The Ethics of Translation," "Translation and Difference," and "Beyond the Nation"--together provide a

comprehensive view of current thinking on nationality and translation, one that will be widely consulted for years to come. The contributors are Jonathan E. Abel, Emily Apter, Sandra Bermann, Vilashini Cooppan, Stanley Corngold, David Damrosch, Robert Eaglestone, Stathis Gourgouris, Pierre Legrand, Jacques Lezra, Françoise Lionnet, Sylvia Molloy, Yopie Prins, Edward Said, Azade Seyhan, Gayatri Chakravorty Spivak, Henry Staten, Lawrence Venuti, Lynn Visson, Gauri Viswanathan, Samuel Weber, and Michael Wood.

By the New York Times bestselling author of *The Bone Clocks* and *Cloud Atlas* | Longlisted for the Man Booker Prize In 2007, *Time* magazine named him one of the most influential novelists in the world. He has twice been short-listed for the Man Booker Prize. The New York Times Book Review called him simply “a genius.” Now David Mitchell lends fresh credence to The Guardian’s claim that “each of his books seems entirely different from that which preceded it.” *The Thousand Autumns of Jacob de Zoet* is a stunning departure for this brilliant, restless, and wildly ambitious author, a giant leap forward by even his own high standards. A bold and epic novel of a rarely visited point in

history, it is a work as exquisitely rendered as it is irresistibly readable. The year is 1799, the place Dejima in Nagasaki Harbor, the “high-walled, fan-shaped artificial island” that is the Japanese Empire’s single port and sole window onto the world, designed to keep the West at bay; the farthest outpost of the war-ravaged Dutch East Indies Company; and a de facto prison for the dozen foreigners permitted to live and work there. To this place of devious merchants, deceitful interpreters, costly courtesans, earthquakes, and typhoons comes Jacob de Zoet, a devout and resourceful young clerk who has five years in the East to earn a fortune of sufficient size to win the hand of his wealthy fiancée back in Holland. But Jacob’s original intentions are eclipsed after a chance encounter with Orito Aibagawa, the disfigured daughter of a samurai doctor and midwife to the city’s powerful magistrate. The borders between propriety, profit, and pleasure blur until Jacob finds his vision clouded, one rash promise made and then fatefully broken. The consequences will extend beyond Jacob’s worst imaginings. As one cynical colleague asks, “Who ain’t a gambler in the glorious Orient, with his very life?” A magnificent mix of luminous

writing, prodigious research, and heedless imagination, *The Thousand Autumns of Jacob de Zoet* is the most impressive achievement of its eminent author. Praise for *The Thousand Autumns of Jacob de Zoet* “A page-turner . . . [David] Mitchell’s masterpiece; and also, I am convinced, a masterpiece of our time.”—Richard Eder, *The Boston Globe* “An aching romantic story of forbidden love . . . Mitchell’s incredible prose is on stunning display. . . . A novel of ideas, of longing, of good and evil and those who fall somewhere in between [that] confirms Mitchell as one of the more fascinating and fearless writers alive.”—Dave Eggers, *The New York Times Book Review* “The novelist who’s been showing us the future of fiction has published a classic, old-fashioned tale . . . an epic of sacrificial love, clashing civilizations and enemies who won’t rest until whole family lines have been snuffed out.”—Ron Charles, *The Washington Post* “By any standards, *The Thousand Autumns of Jacob de Zoet* is a formidable marvel.”—James Wood, *The New Yorker* “A beautiful novel, full of life and authenticity, atmosphere and characters that breathe.”—Maureen Corrigan, *NPR Look for special features inside. Join the Random*

House Reader's Circle for author chats and more.

An epic masterpiece of world literature, in a magnificent new translation by one of the most acclaimed translators of our time. A towering figure of the Renaissance, Luis de Góngora pioneered poetic forms so radically different from the dominant aesthetic of his time that he was derided as "the Prince of Darkness." *The Solitudes*, his magnum opus, is an intoxicatingly lush novel-in-verse that follows the wanderings of a shipwrecked man who has been spurned by his lover. Wrenched from civilization and its attendant madness, the desolate hero is transported into a natural world that is at once menacing and sublime. In this stunning edition Edith Grossman captures the breathtaking beauty of a work that represents one of the high points of poetic achievement in any language.

Winner of the Cervantes Prize Carlos Fuentes, one of the world's most acclaimed authors, is at the height of his powers in this stunning new novel—a magnificent epic of passion, magic, and desire in modern Mexico, a rich and remarkable tapestry set in a world where free will fights with the wishes of the gods. Josué Nadal has lost more than his innocence: He has been robbed of

his life—and his posthumous narration sets the tone for a brilliantly written novel that blends mysticism and realism. Josué tells of his fateful meeting as a skinny, awkward teen with Jericó, the vigorous boy who will become his twin, his best friend, and his shadow. Both orphans, the two young men intend to spend their lives in intellectual pursuit—until they enter an adult landscape of sex, crime, and ambition that will test their pledge and alter their lives forever. Idealistic Josué goes to work for a high-tech visionary whose stunning assistant will introduce him to a life of desire; cynical Jericó is enlisted by the Mexican president in a scheme to sell happiness to the impoverished masses. On his journey into a web of illegality in which he will be estranged from Jericó, Josué is aided and impeded by a cast of unforgettable characters: a mad, imprisoned murderer with a warning of revenge, an elegant aviatrix and addict seeking to be saved, a prostitute shared by both men who may have murdered her way into a brilliant marriage, and the prophet Ezekiel himself. Mixing ancient mythologies with the sensuousness and avarice and need of the twenty-first century, *Destiny and Desire* is a monumental achievement from one of the

masters of contemporary literature.

Translating for Children

After Babel

New and Collected Poems from Two Languages

The spread of ideas in translation theory

Nineteen Ways of Looking at Wang Wei (with More Ways)

Destiny and Desire

DIVA collection of poetry bearing witness to atrocities committed by the Chilean dictatorship, describing the realities and aftermath of terror./div

AVAILABLE FOR THE FIRST TIME IN eBOOK! General Simon Bolivar, “the Liberator” of five South American countries, takes a last melancholy journey down the Magdalena River, revisiting cities along its shores, and reliving the triumphs, passions, and betrayals of his life.

Infinitely charming, prodigiously successful in love, war and politics, he still dances with such enthusiasm and skill that his witnesses cannot believe he is ill. Aflame with memories of the power that he commanded and the dream of continental unity that eluded him, he is a moving exemplar of how much can be won—and lost—in a life.

Text Analysis in Translation has become a classic in Translation Studies. Based on a functional approach to translation and indebted to

pragmatic text linguistics, it suggests a model for translation-oriented source-text analysis applicable to all text types and genres independent of the language and culture pairs involved. Part 1 of the study presents the theoretical framework on which the model is based, and surveys the various concepts of translation theory and text linguistics. Part 2 describes the role and scope of source-text analysis in the translation process and explains why the model is relevant to translation. Part 3 presents a detailed study of the extratextual and intratextual factors and their interaction in the text, using numerous examples from all areas of professional translation. Part 4 discusses the applications of the model to translator training, placing particular emphasis on the selection of material for translation classes, grading the difficulty of translation tasks, and translation quality assessment. The book concludes with the practical analysis of a number of texts and their translations, taking into account various text types and several languages (German, English, Spanish, French, Italian, Portuguese, and Dutch).

Mireille Gansel grew up in the traumatic aftermath of her family losing everything—including their native languages—to Nazi Germany. In the 1960s and 70s, she translated poets from East Berlin and Vietnam. Gansel's debut conveys the estrangement every translator experiences

by moving between tongues, and muses on how translation becomes an exercise of empathy between those in exile.

Is That a Fish in Your Ear?

Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-oriented Text Analysis

An Integrated Approach

Don Quijote

The Complete Review Guide to Contemporary World Fiction

A Critical Introduction to Translation Studies

"Why Translation Matters argues for the cultural importance of translation and for a more encompassing and nuanced appreciation of the translator's role. As the acclaimed translator Edith Grossman writes in her introduction, "My intention is to stimulate a new consideration of an area of literature that is too often ignored, misunderstood, or misrepresented." For Grossman, translation has a transcendent importance: "Translation not only plays its important traditional role as the means that allows us access to literature originally written in one of the countless languages we cannot read, but it also represents a concrete literary presence with the crucial capacity to ease and make more meaningful our relationships to those with whom we may not have had a connection before. Translation always helps

us to know, to see from a different angle, to attribute new value to what once may have been unfamiliar. As nations and as individuals, we have a critical need for that kind of understanding and insight. The alternative is unthinkable." -- Book jacket.

Whether Translation Studies really matters is an important and challenging question which practitioners of translation and interpreting raise repeatedly. TS scholars, many of whom are translators and interpreters themselves, are not indifferent to it either. The twenty papers of this thematic volume, contributed by authors from various parts of Europe, from Brazil and from Israel, address it in a positive spirit. Some do so through direct critical reflection and analysis, arguing in particular that the engagement of TS with society should be strengthened so that the latter could benefit more from the former. Others illustrate the relevance and contribution of TS to society and to other disciplines from various angles. Topics broached include the cultural mediation role of translators, issues in literary translation, knowledge as intellectual capital, globalization through English and risks associated with it, bridging languages, mass media, corpora, training, the use of modern technology, interdisciplinarity with psycholinguistics and neurophysiology.

"Translation Studies" presents an integrated concept based on the theory and practice of translation. The author adapts linguistic approaches and methods in such a way that they may be usefully employed in the theory, practice, and analysis of literary translation. The author develops a more cultural approach through text analysis and cross-cultural communication studies. The book is a contribution to the development of translation studies as a discipline in its own right.

This long-awaited memoir is a joy to read, an instrumental guide to translating, and a look at the life of one of its great practitioners.

Revised edition

Ways to Disappear

A Novel

Sor Juana Inés de la Cruz: Selected Works

Aspects of Language and Translation

If This Be Treason

"Why Translation Matters argues for the cultural importance of translation and for a more encompassing and nuanced appreciation of the translator's role. As the acclaimed translator Edith Grossman writes in her introduction, "My intention is to

Bookmark File PDF Why Translation Matters Edith Grossman

stimulate a new consideration of an area of literature that is too often ignored, misunderstood, or misrepresented." For Grossman, translation has a transcendent importance:

"Translation not only plays its important traditional role as the means that allows us access to literature originally written in one of the countless languages we cannot read, but it also represents a concrete literary presence with the crucial capacity to ease and make more meaningful our relationships to those with whom we may not have had a connection before. Translation always helps us to know, to see from a different angle, to attribute new value to what once may have been unfamiliar. As nations and as individuals, we have a critical need for that kind of understanding and insight. The alternative is unthinkable"."--Jacket.

A New York Times Notable Book for 2011 One of The Economist's 2011 Books of the Year People speak different languages, and always have. The Ancient Greeks took no notice of anything unless it was said in Greek; the Romans made everyone speak Latin; and in India, people learned their neighbors' languages—as did many ordinary Europeans in times past

Bookmark File PDF Why Translation Matters Edith Grossman

(Christopher Columbus knew Italian, Portuguese, and Castilian Spanish as well as the classical languages). But today, we all use translation to cope with the diversity of languages. Without translation there would be no world news, not much of a reading list in any subject at college, no repair manuals for cars or planes; we wouldn't even be able to put together flat-pack furniture. Is That a Fish in Your Ear? ranges across the whole of human experience, from foreign films to philosophy, to show why translation is at the heart of what we do and who we are. Among many other things, David Bellos asks: What's the difference between translating unprepared natural speech and translating Madame Bovary? How do you translate a joke? What's the difference between a native tongue and a learned one? Can you translate between any pair of languages, or only between some? What really goes on when world leaders speak at the UN? Can machines ever replace human translators, and if not, why? But the biggest question Bellos asks is this: How do we ever really know that we've understood what anybody else says—in our own language or in another? Surprising, witty, and written with great joie de vivre, this book is all about how we comprehend

Bookmark File PDF Why Translation Matters Edith Grossman

other people and shows us how, ultimately, translation is another name for the human condition.

A new departure in translation theory, focusing on translation and the reader's experience.

Acclaimed translator Edith Grossman brings to English-language readers Rojas's imaginative vision of Francisco de Goya and the reverberations of his art in Fascist Spain This historical novel by one of Spain's most celebrated authors weaves a tale of disparate time periods: the early years of the nineteenth century, when Francisco de Goya was at the height of his artistic career, and the final years of Generalissimo Franco's Fascist rule in the 1970s. Rojas re-creates the nineteenth-century corridors of power and portrays the relationship between Goya and King Fernando VII, a despot bent on establishing a cruel regime after Spain's War of Independence. Goya obliges the king's request for a portrait, but his depiction not only fails to flatter but reflects a terrible darkness and grotesqueness. More than a century later, transcending conventional time, Goya observes Franco's body lying in state and experiences again a dark and monstrous despair. Rojas's work is a dazzling tour de

force, a unique combination of narrative invention and art historical expertise that only he could have brought to the page.

Translation and Language

Literary Translation and the Rediscovery of Reading

Translation and the Meaning of Everything

Living to Tell the Tale

A Life of James Laughlin, Publisher of New Directions

Text Analysis in Translation

Translation is everywhere, and matters to everybody. Translation doesn't only give us foreign news, dubbed films and instructions for using the microwave: without it, there would be no world religions, and our literatures, our cultures, and our languages would be unrecognisable. In this Very Short Introduction, Matthew Reynolds gives an authoritative and thought-provoking account of the field, from ancient Akkadian to World English, from St Jerome to Google Translate. He shows how translation determines meaning, how it matters in commerce, empire, conflict and resistance, and why it is fundamental to literature and the arts. ABOUT THE SERIES: The Very Short Introductions series from Oxford University Press contains hundreds of titles in almost every subject area. These pocket-sized books are the perfect way to get ahead in a new subject quickly. Our expert authors combine facts, analysis, perspective, new ideas, and enthusiasm to make interesting and

challenging topics highly readable.

Translating for Children is not a book on translations of children's literature, but a book on translating for children. It concentrates on human action in translation and focuses on the translator, the translation process, and translating for children, in particular. Translators bring to the translation their cultural heritage, their reading experience, and in the case of children's books, their image of childhood and their own child image. In so doing, they enter into a dialogic relationship that ultimately involves readers, the author, the illustrator, the translator, and the publisher. What makes Translating for Children unique is the special attention it pays to issues like the illustrations of stories, the performance (like reading aloud) of the books in translation, and the problem of adaptation. It demonstrates how translation and its context takes precedence can take over efforts to discover and reproduce the original author's intentions. Rather than the authority of the author, the book concentrates on the intentions of the readers of a book in translation, both the translator and the target-language readers.

Why Translation Matters Yale University Press

Memes of Translation is a search for coherence in translation theory based on the notion of Memes: ideas that spread, develop and replicate, like genes. The author explores a wide range of ideas on translation, mapping the "meme pool" of translation theory with chapters on translation history, norms, strategies, assessment, ethics, and translator training. The aim of the book is to search for a perspective from which the immense variety of ideas about translation can be

related. The unifying thread is the philosophy of Karl Popper. The book proposes the beginnings of a Popperian theory of translation, based on the fundamental concepts of norms, strategies, and values. A key idea is that a translation itself is a theory or hypothesis concerning the source text. This hypothesis is then subjected to testing, refinement, and perhaps even rejection, just like any other hypothesis.

Translation and Its Dyscontents

Towards an Ethics of Difference

The Ingenious Gentleman and Poet Federico Garcia Lorca Ascends to Hell

Why Translation Studies Matters

Translation: A Very Short Introduction

Translators on Their Work and What It Means

An engaging and unabashedly opinionated examination of what translation is and isn't. For some, translation is the poor cousin of literature, a necessary evil if not an outright travesty—summed up by the old Italian play on words, traduttore, traditore (translator, traitor). For others, translation is the royal road to cross-cultural understanding and literary enrichment. In this nuanced and provocative study, Mark Polizzotti attempts to reframe the debate along more fruitful lines. Eschewing both these easy polarities and the increasingly abstract discourse of translation theory, he brings the main questions into clearer focus: What is the ultimate goal of a translation? What does it mean to label a rendering “faithful”? (Faithful to what?) Is something inevitably lost in translation, and can something

also be gained? Does translation matter, and if so, why? Unashamedly opinionated, both a manual and a manifesto, his book invites us to sympathize with the translator not as a “traitor” but as the author's creative partner. Polizzotti, himself a translator of authors from Patrick Modiano to Gustave Flaubert, explores what translation is and what it isn't, and how it does or doesn't work. Translation, he writes, “skirts the boundaries between art and craft, originality and replication, altruism and commerce, genius and hack work.” In *Sympathy for the Traitor*, he shows us how to read not only translations but also the act of translation itself, treating it not as a problem to be solved but as an achievement to be celebrated—something, as Goethe put it, “impossible, necessary, and important.”

When it first appeared in 1975, *After Babel* created a sensation, quickly establishing itself as both a controversial and seminal study of literary theory. In the original edition, Steiner provided readers with the first systematic investigation since the eighteenth century of the phenomenology and processes of translation both inside and between languages. Taking issue with the principal emphasis of modern linguistics, he finds the root of the “Babel problem” in our deep instinct for privacy and territory, noting that every people has in its language a unique body of shared secrecy. With this provocative thesis he analyzes every aspect of translation from fundamental conditions of

interpretation to the most intricate of linguistic constructions. For the long-awaited second edition, Steiner entirely revised the text, added new and expanded notes, and wrote a new preface setting the work in the present context of hermeneutics, poetics, and translation studies. This new edition brings the bibliography up to the present with substantially updated references, including much Russian and Eastern European material. Like the towering figures of Derrida, Lacan, and Foucault, Steiner's work is central to current literary thought. After Babel, Third Edition is essential reading for anyone hoping to understand the debates raging in the academy today.

Latin America's great poet rendered into English by the world's most celebrated translator of Spanish-language literature. Sor Juana (1651–1695) was a fiery feminist and a woman ahead of her time. Like Simone de Beauvoir, she was very much a public intellectual. Her contemporaries called her "the Tenth Muse" and "the Phoenix of Mexico," names that continue to resonate. An illegitimate child, self-taught intellectual, and court favorite, she rose to the height of fame as a writer in Mexico City during the Spanish Golden Age. This volume includes Sor Juana's best-known works: "First Dream," her longest poem and the one that showcases her prodigious intellect and range, and "Response of the Poet to the Very Eminent Sor Filotea de la Cruz," her epistolary feminist defense—evocative of Mary Wollstonecraft and Emily Dickinson—of a woman's right to study and to

write. Thirty other works—playful ballads, extraordinary sonnets, intimate poems of love, and a selection from an allegorical play with a distinctive New World flavor—are also included.

Translation Studies and linguistics have been going through a love-hate relationship since the 1950s. This book assesses both sides of the relationship, tracing the very real contributions that linguists have made to translation studies and at the same time recognizing the limitations of many of their approaches. With good humour and evenhandedness, Fawcett describes detailed taxonomies of translation strategies and deals with traditional problems such as equivalence. Yet he also explains and assesses the more recent contributions of text linguistics, sociolinguistics, pragmatics and psycholinguistics. This work is exceptional in that it presents theories originally produced in Russian, German, French and Spanish as well as English. Its broad coverage and accessible treatment provide essential background reading for students of translation at all levels.

Why Translation Matters

The Solitudes

A Dual-Language Edition with Parallel Text

The Scandals of Translation

Performing Without a Stage

In the Night of Time

A user-friendly reference for English-language readers who are eager to explore contemporary fiction from around the world. Profiling hundreds of titles and authors from 1945 to today, with an emphasis on fiction published in the past two decades, this guide introduces the styles, trends, and genres of the world's literatures, from Scandinavian crime thrillers and cutting-edge Chinese works to Latin American narco-fiction and award-winning French novels. The book's critical selection of titles defines the arc of a country's literary development. Entries illuminate the fiction of individual nations, cultures, and peoples, while concise biographies sketch the careers of noteworthy authors. Compiled by M. A. Orthofer, an avid book reviewer and the founder of the literary review site the Complete Review, this reference is perfect for readers who wish to expand their reading choices and knowledge of contemporary world fiction. "A bird's-eye view of titles and authors from everywhere—a book overfull with reminders of why we love to read international fiction. Keep it close

by.”—Robert Con Davis-Udiano, executive director, World Literature Today “M. A. Orthofer has done more to bring literature in translation to America than perhaps any other individual. [This book] will introduce more new worlds to you than any other book on the market.”—Tyler Cowen, George Mason University “A relaxed, riverine guide through the main currents of international writing, with sections for more than a hundred countries on six continents.”—Karan Mahajan, Page-Turner blog, The New Yorker

Doomed to hell, Spanish poet Federico Garcia Lorca is confronted by two different versions of his former self. Performing Without a Stage is a lively and comprehensive introduction to the art of literary translation for readers of foreign fiction and poetry who wonder what it takes to translate, how the art of literary translation has changed over the centuries, what problems translators face in bringing foreign works into English and how they go about solving these problems. This book will also be of interest to translators, writers, editors, critics, and literature students, dealing as it

does, often controversially, with such matters as the translator's fidelity to the author, the publishing and reviewing of translations, the nearly nonexistent public image of the stageless translator, and the value for writers and scholars of studying and practicing translation.

A new expanded edition of the classic study of translation, finally back in print The difficulty (and necessity) of translation is concisely described in Nineteen Ways of Looking at Wang Wei, a close reading of different translations of a single poem from the Tang Dynasty—from a transliteration to Kenneth Rexroth's loose interpretation. As Octavio Paz writes in the afterword, "Eliot Weinberger's commentary on the successive translations of Wang Wei's little poem illustrates, with succinct clarity, not only the evolution of the art of translation in the modern period but at the same time the changes in poetic sensibility."

***The Valley of the Fallen
"Literchoor Is My Beat"***

Translators through History
The Art of Literary Translation
Translation as Transhumance

Set in Paris in the mid-1960s, Lucile, a young, rootless woman, finds herself torn between a father, an old businessman and a thirty-year-old hot-blooded, impulsive editor; and, in a companion to the novel, the translator describes the process of rewriting the novel.

Translation is stigmatized as a form of writing, discouraged by copyright law, deprecated by the academy, exploited by publishers and corporations, governments and religious organizations. Lawrence Venuti exposes what he refers to as the 'scandals of translation' by looking at the relationship between translation and those bodies - corporations, governments, religious organizations, publishers - who need the work of the translator yet marginalize it when it threatens their cultural values. Venuti illustrates his arguments with a wealth of translations from The Bible, the works of Homer, Plato and Wittgenstein, Japanese and West African novels, advertisements and business journalism.

This new edition of the biography of pioneering child analyst Anna Freud includes, among other features, a major retrospective introduction by the author.

The most comprehensive collection of perspectives on translation to date, this anthology features essays by some of the world's most skillful writers and translators, including Haruki Murakami, E. V. Rieu, Kaplan, Peter Cole, Eliot Weinberger, Forrest Gander, Clare Cavanagh, David Bellos, and José Manuel Prieto. Discussing the process and possibilities of their art, they cast translation as a delicate balance between scholarly and creative expression. The volume provides students and professors

with much-needed guidance on technique and style, while affirming for all readers the cultural, political, and aesthetic relevance of translation. These essays focus on a diverse group of languages including Japanese, Turkish, Arabic, and Hindi, as well as frequently encountered European languages, such as French, Spanish, Italian, German, Polish, and Russian. Contributors speak on craft, aesthetic choices, theoretical approaches, and the politics of global cultural exchange, touch on the concerns and challenges that currently affect translators working in an era of globalization. Responding to the growing popularity of translation programs, literature in translation, and the increasing need to cultivate versatile practitioners, this anthology serves as a definitive resource for those seeking a modern understanding of the craft.

Translation Studies

A Translation Manifesto

A Biography

Sympathy for the Traitor

In Case of Fire in a Foreign Land

The Thousand Autumns of Jacob de Zoet

A Washington Post Best Book of the Year: A “hypnotic” novel of the Spanish Civil War and one man’s quest to escape it (Colm Tóibín, *The New York Review of Books*). October 1936. Spanish architect Ignacio Abel arrives at Penn Station, the final stop on his journey from war-torn Madrid, where he has left behind his wife and children, abandoning them to uncertainty. Crossing the fragile borders of Europe, Ignacio reflects on months of fratricidal conflict in his embattled

country, his transformation from a bricklayer 's son to a respected bourgeois husband and professional, and the all-consuming love affair with an American woman that forever altered his life. Winner of the 2012 Prix Méditerranée Étranger and hailed as a masterpiece, *In the Night of Time* is a sweeping, grand novel and an indelible portrait of a shattered society, written by one of Spain 's most important contemporary novelists. " Labyrinthine and spellbinding . . . One of the most eloquent monuments to the Spanish Civil War ever to be raised in fiction. " —The Washington Post, " The Top 50 Fiction Books for 2014 "

" An astonishingly vivid narrative that unfolds with hypnotic intensity by means of the constant interweaving of time and memory . . . Tolstoyan in its scale, emotional intensity and intellectual honesty. " —The Economist " Epic . . . Intoxicating prose. " —Entertainment Weekly " A War and Peace for the Spanish Civil War. " —Publishers Weekly

Best of 2016 -- NPR, BUST Magazine Buzzfeed's Best Debuts of 2016 Winner of the 2016 Brooklyn Eagles Literary Prize for Fiction New York Times Editors' Choice 2016 Barnes & Noble Discover selection "An elegant page-turner....Charges forward with the momentum of a bullet." --New York Times Book Review For fans of Robin Sloan's *Mr. Penumbra's 24-Hour Bookstore* and Maria Semple's *Where'd You Go, Bernadette*, an inventive, brilliant debut novel

about the disappearance of a famous Brazilian novelist and the young translator who turns her life upside down to follow her author's trail. Beatriz Yagoda was once one of Brazil's most celebrated authors. At the age of sixty, she is mostly forgotten-until one summer afternoon when she enters a park in Rio de Janeiro, climbs into an almond tree, and disappears. When her devoted translator Emma hears the news in wintry Pittsburgh, she flies to the sticky heat of Rio. There she joins the author's son and daughter to solve the mystery of Yagoda's disappearance and satisfy the demands of the colorful characters left in her wake, including a loan shark with a debt to collect and the washed-up editor who launched Yagoda's career. What they discover is how much of her they never knew. Exquisitely imagined and as profound as it is suspenseful, *Ways to Disappear* is at once a thrilling story of intrigue and a radiant novel of self-reckoning.

At first glance, Garcia Mrquez's vivid and detailed portrait of his early life appears to be testament to a photographic memory. Yet as he explains in the epigraph, "Life isn't what one lived, but what one remembers and how one remembers it to tell it."

Jean Boase-Beier's *Critical Introduction To Translation Studies* demonstrates a keen understanding of theoretical and practical translation. It looks to instances

where translation might not be straightforward, where stylistics play an important role. Examples are discussed from works of literature, advertisements, journalism and others, where effects on the reader are central to the text, and are reflected in the style. It begins by setting out some of the basic problems and issues that arise in the study of translation, such as: the difference between literary and non-literary translation; the role of language, content and style; the question of universals and specifics in language and the notion of context. The book then goes on to focus more closely on style and how it enables us to characterise literary texts and literary translation. The final part looks at the translation of poetry. Throughout, it is conscious of the relationship between theory and practice in translation. This book offers a new approach to translation, grounded in stylistics, and it will be an invaluable resource for undergraduates and postgraduates approaching translation studies.

Anna Freud

That Mad Ache: A Novel/Translator, Trader: An Essay

Love in the Time of Cholera (Illustrated Edition)

Nation, Language, and the Ethics of Translation

The General in His Labyrinth

In Translation

Acclaimed, when it first appeared, as a seminal work – a groundbreaking book that was both informative and highly readable – *Translators through History* is being released in a new edition, substantially revised and expanded by Judith Woodsworth. Translators have played a key role in intellectual exchange through the ages and across borders. This account of how they have contributed to the development of languages, the emergence of literatures, the dissemination of knowledge and the spread of values tells the story of world culture itself. *Conte* has been updated, new elements introduced and recent directions in translation scholarship incorporated, providing fresh insights and a more nuanced view of past events. The bibliography contains over 100 new titles and illustrations have been refreshed and enhanced. An invaluable tool for students, scholars and professionals in the field of translation, the latest version of *Translators through History* remains a vital resource for researchers in other disciplines and a fascinating read for the wider public.

A biography—thoughtful and playful—of the man who founded New Directions and transformed American publishing James Laughlin—poet, publisher, world-class skier—was the man behind some of the most daring, revolutionary works in verse and prose of the twentieth century. As the founder of New Directions, he published Ezra Pound's *The Cantos* and William Carlos Williams's *Paterson*; he

brought Hermann Hesse and Jorge Luis Borges to an American audience. Throughout his life, this tall, charismatic intellectual, athlete, and entrepreneur preferred to stay hidden. But no longer—in "Literchoor Is My Beat": A Life of James Laughlin, Publisher of New Directions, Ian S. MacNiven has given us a sensitive and revealing portrait of this visionary and the understory of the last century of American letters. Laughlin—or J, as MacNiven calls him—emerges as an impressive and complex figure: energetic, idealistic, and hardworking, but also plagued by doubts—not about his ability to identify and nurture talent but about own worth as a writer. Haunted by his father's struggles with bipolar disorder, J threw himself into a flurry of activity, pulling together the first New Directions anthology before he'd graduated from Harvard and purchasing and managing a ski resort in Utah. MacNiven's portrait is comprehensive and vital, spiced with Ezra Pound's eccentric letters, J's romantic foibles, and anecdotes from a seat-of-your-pants era of publishing now gone by. A story about the struggle to publish only the best, it is itself an example of literary biography at its finest. Set on the Caribbean coast of South America, this love story brings together Fermina Daza, her distinguished husband, and a man who has secretly loved her for more than fifty years.

Memos of Translation